



# ВИРОБНИЧО- ПЕРЕКЛОВАЦЬКА ПРАКТИКА

Виконала:

студентка групи ФПА-20-1

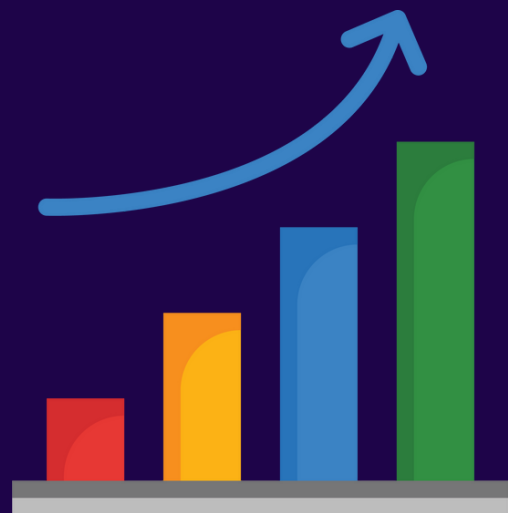
Горбатюк А.О.

Керівник практики:  
канд. філол. наук, доцент

Купшичина Ю.А.







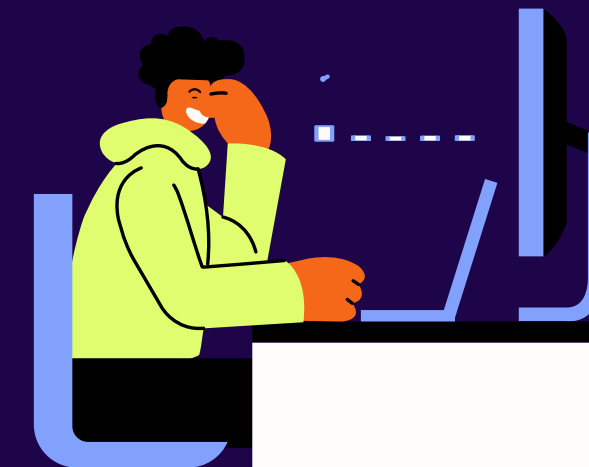
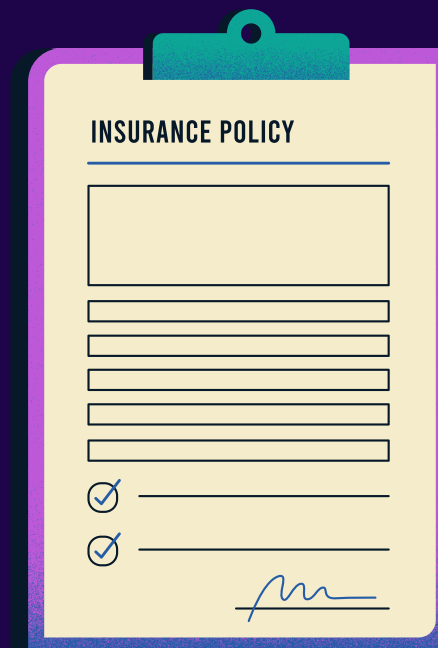
# МІСЦЕ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

## ДЕПАРТАМЕНТ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ ХМЕЛЬНИЦЬКОЇ ОДА

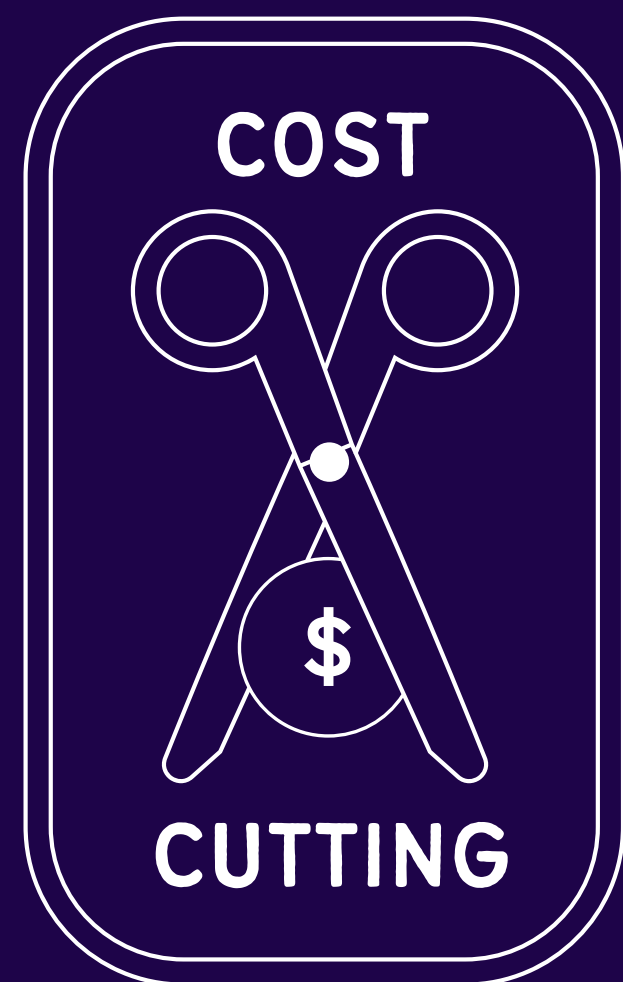




# МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ



## EU ENLARGEMENT POLICY (UKRAINE 2023 REPORT)



Інвестиційні  
пропозиції/проекти/  
ідеї Хмельницької  
області

Інформація про вільні  
приміщення  
комерційного  
призначення  
Хмельницької області

КОНЦЕПЦІЯ  
індустріального  
парку  
«Хмельницький»

# ТЕРМІНОЛОГІЯ

**Inflation-targeting** —  
інфляційне  
таргетування

**Macroeconomic stability** —  
макроекономічна  
стабільність

**GINI coefficient**  
— коефіцієнт  
Джині

**Claim** — заява

**Assets** —  
активи

**Cryptocurrency**  
—  
криптовалюта

Юридична  
особа —  
legal entity

**Burden**  
— тягар





**ДСТУ** — DSTU

**Foreign direct investment (FDI)** —  
Прямі іноземні  
інвестиції (ПІІ)

**ТТВ** — solid waste



**Financial Action Task Force (FATF)** —  
Міжнародна група з  
протидії відмиванню  
брудних грошей (ФАТФ)

## АБРЕВІАТУРИ

**Frontex (the European Border and Coast Guard Agency)** — Фронтекс  
(Європейська Агенція з  
прикордонної та берегової  
охорони)

**ПКД (проектно-кошторисна документація)** — DED (design and estimate documentation)

**Purchasing-power parity (PPP)** — паритет  
купівельної  
спроможності (ПКС)

**КНП** —  
Communal Non-  
Commercial  
Enterprise  
(CNCE)

# КЛАСТЕРИ



The lack of a strong witness protection system undermines the fight against organised crime.



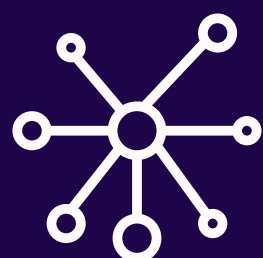
Відсутність потужної системи захисту свідків перешкоджає боротьбі з організованою злочинністю.



The implementation of Ukraine's local border traffic agreements with neighbouring countries is satisfactory.

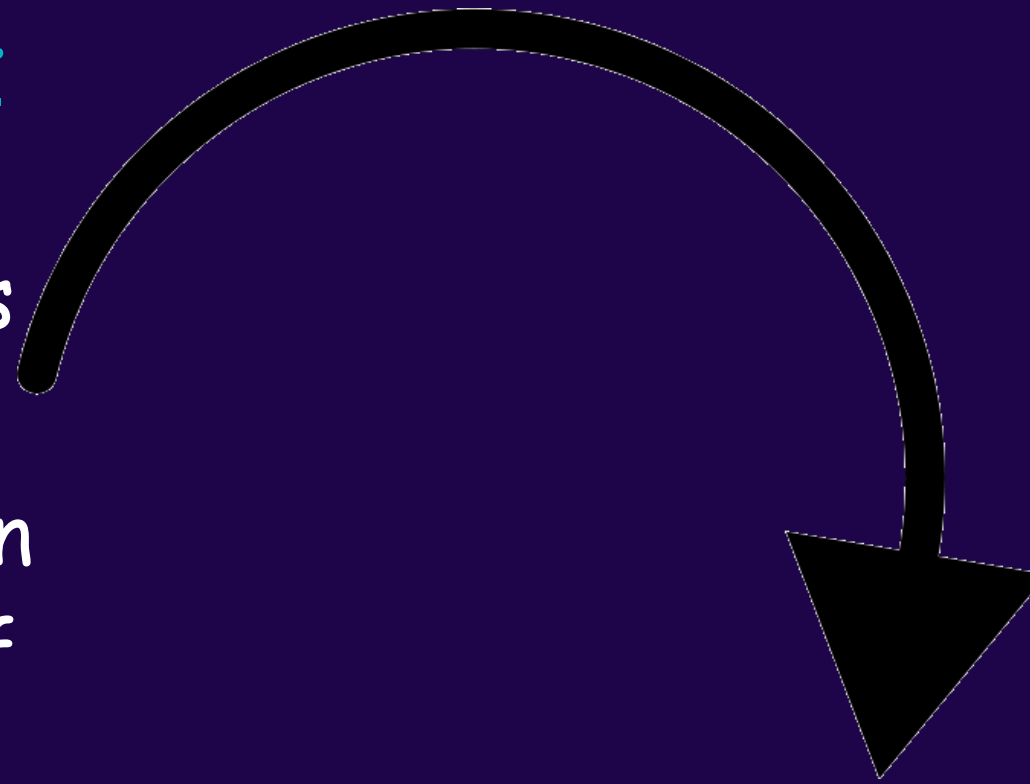


Імплементация угод про місцевий прикордонний рух України з сусідніми країнами є задовільною.





An integrated migration management information system is in place with automated business process workflows and inter-agency cooperation, in particular between the State Migration Service, the SBGS and the Ministry of Foreign Affairs.



Створено інтегровану інформаційну систему управління міграцією з автоматизованими робочими процесами та міжвідомчою співпрацею, зокрема між Державною міграційною службою, ДПСУ та Міністерством закордонних справ.





Впровадження нових та розширення і модернізація діючих потужностей із збирання та сортування ТТВ, створення ефективної системи управління у сфері поводження з відходами.

*Implementation of new and expansion and modernisation of existing capacities for collection and sorting of solid waste, creation of an effective waste management system.*



У відділенні паліативної допомоги будуть створені умови, які дозволять покращити якість надання допомоги пацієнтам із невиліковними захворюваннями та членам їхніх родин: покращення якості життя пацієнтів із невиліковними хворобами (онкологічні хвороби, неврологічні захворювання, важка ниркова недостатність, важка серцева недостатність та інші захворювання, які обмежують прогноз життя)...

*The palliative care unit will create conditions that will improve the quality of care for patients with terminal illnesses and their families: improving the quality of life of patients with terminal illnesses (cancer, neurological diseases, acute kidney failure, severe heart failure and other diseases that limit life prognosis)...*



National legislation and bilateral and international agreements to which Ukraine is a party contain rules on mutual legal assistance, **extradition**, conflicts of law, mutual recognition and the enforcement of decisions and judgments, document service and evidence exchange, the transfer of people sentenced to imprisonment, and the fight against terrorism and other forms of organised crime, including cybercrime.


*Національне законодавство та двосторонні міжнародні угоди, стороною яких є Україна, містять норми про взаємну правову допомогу, **екстрадицію (співпраця держав у боротьбі зі злочинністю)**, міжнародне приватне право, взаємне визнання та виконання рішень і вироків, документообіг та обмін доказами, передачу осіб, засуджених до позбавлення волі, боротьбу з тероризмом та іншими формами організованої злочинності, в тому числі кіберзлочинністю.*

Територія та приміщення молочно-товарного комплексу загальною площею 15 га.


The territory and premises of the dairy complex **cover** a total area of 15 hectares.

A new working arrangement was signed between the European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction and the Ministry of Health in 2022.

Такий притулок має на меті забезпечити тимчасове або постійне притулок, догляд та захист безпритульним тваринам, які потрапили у складні життєві обставини, були залишені власниками або стали жертвами бездоглядності.



У 2022 році Європейський моніторинговий центр з наркотиків та наркотичної залежності та Міністерство охорони здоров'я підписали нову робочу угоду.



The purpose of the shelter is to provide temporary or permanent shelter, care and protection to stray animals that have found themselves in difficult life circumstances, have been abandoned by their owners or have become victims of neglect.





Illegal drug trafficking via the internet (dark net) with the use of cryptocurrency makes it harder to identify drug dealers and beneficiaries.

1



Незаконний обіг наркотиків через Інтернет (даркнет) з використанням криптовалюти ускладнює ідентифікацію наркодилерів та бенефіціарів.

Село Великий Жванчик входить до складу Великожванчицького старостинського округу Дунаєвецької міської територіальної громади.

2



Velykyi Zhvanchyk village is part of the Velykyi Zhvanchyk Starostyn district of the Dunaiivtsi city territorial community.

A

Ukraine has been a member of the Hague Conference on Private International Law since 2003 and is a contracting party to 12 conventions, including those on child abduction, child protection and **child support**.

Україна є членом Гаазької конференції з міжнародного приватного права з 2003 року та договірною стороною 12 конвенцій, зокрема про викрадення дітей, захист дітей та **аліменти**.

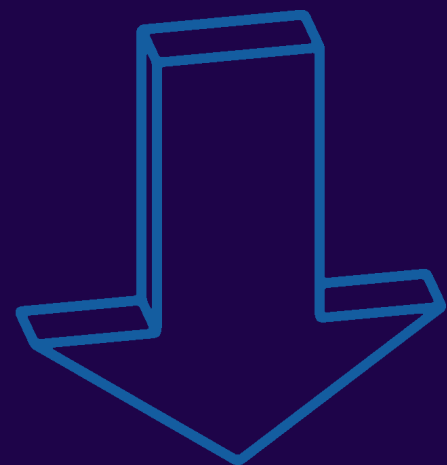
B

Implementing protocols between Ukraine and eight EU Member States (Austria, Czechia, Estonia, Poland Lithuania and **Benelux States**) have entered into force.

Набули чинності імплементаційні протоколи між Україною та вісьмома країнами-членами ЄС (Австрією, Чехією, Естонією, Польщею, Литвою, **Бельгією, Люксембургом та Нідерландами**).

**A**

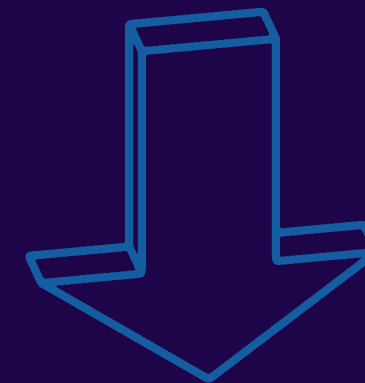
The last non-biometric passports were issued in 2016, and the complete phasing out is planned for 2026 upon expiry.



Останні паспорти звичайного зразка були видані в 2016 році, а повна відмова від них запланована на 2026 рік після закінчення терміну дії.

**B**

Будівництво заводу для переробки накопичених на міському комунальному полігоні побутових відходів та інших безпечних відходів.



Construction of a plant for processing of household waste and other non-hazardous waste accumulated at the municipal landfill.



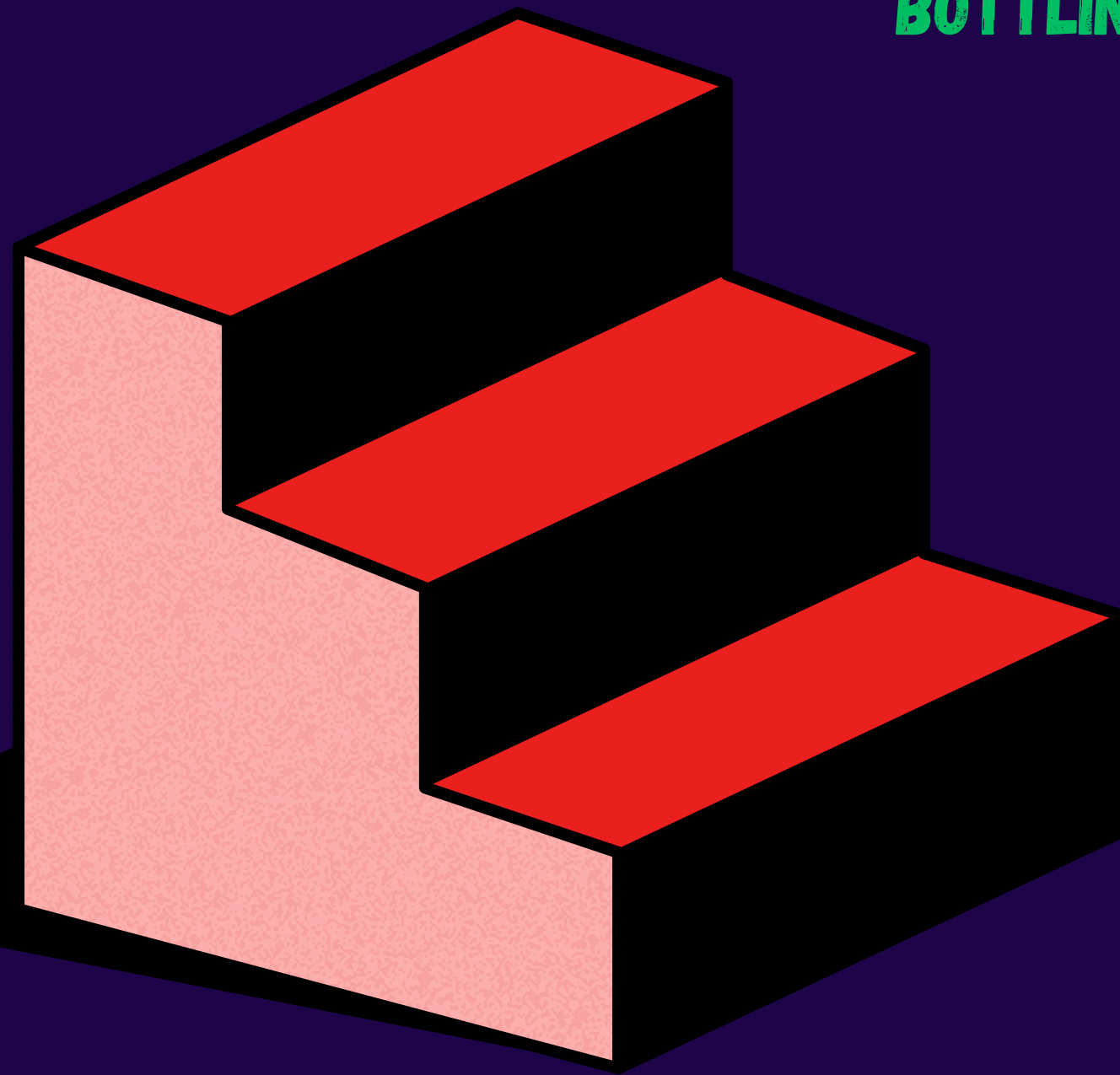
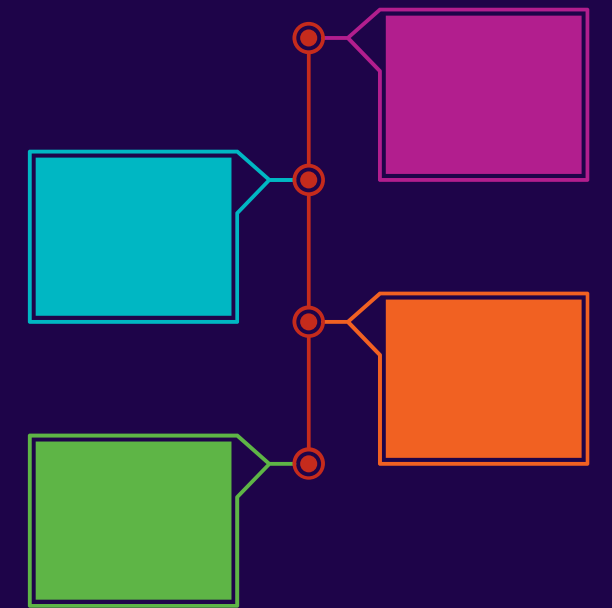
# ПЕРЕКЛАД НАЗВ

**РОЗЛИВ МІНЕРАЛЬНОЇ ВОДИ ТИПУ «НАФТУСЯ»  
У ПЕТ-ПЛЯШКИ.**

**BOTTLING OF NAFTUSYA MINERAL WATER INTO  
PET BOTTLES.**

**ДИТЯЧИЙ ОЗДОРОВЧИЙ ТАБІР  
«СВІТАНОК»**

**SVITANOK CHILDREN'S HEALTH CAMP**



77. **Illicit** *adj.* — незаконний

78. **Implementation** *n.* — реалізація, імплементація, впровадження

79. **Impose** *v.* — накладати, нав'язувати, запровадити

80. **Imprisonment** *n.* — позбавлення волі, ув'язнення

81. **Income inequality** *phr.* — нерівність доходів

82. **Indicator** *n.* — показник

83. **Indictment** *n.* — обвинувачення, обвинувальний акт

84. **Inflationary pressures** *phr.* — інфляційний тиск

85. **Influx** *n.* — приплив, потік

86. **Initiate** *v.* — почати, ініціювати

87. **Integrated Border Management (IBM)** *abbr.* — інтегроване управління

кордонами (ІУК)

162. **Undermine** *v.* — перешкоджати

163. **Underpin** *v.* — підтримувати, спрямовувати

V

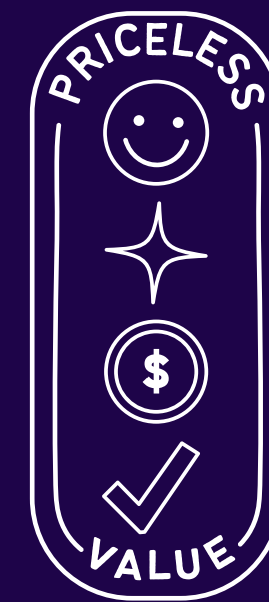
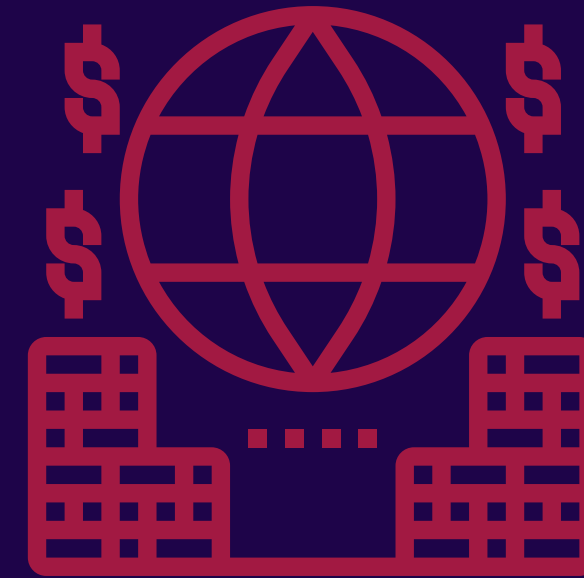
164. **Value-added sectors** *phr.* — сектори з доданою вартістю

165. **Vested interest** *n.* — зацікавлена особа

166. **Visa-exempt** *adj.* — безвізовий

167. **Visa-free regime** *phr.* — безвізовий режим

# СЛОВНИК





- 35. Економія бюджетних коштів — saving budget funds *phr.*
- 36. Експлуатаційні запаси — operational reserves *phr.*
- 37. Елементи інфраструктури — infrastructure elements *phr.*
- 38. Енергоефективність будівлі — energy efficiency of the building *phr.*
- 39. Енергозберігаючий — energy-saving *adj.*



- 47. Інвестиційна діяльність — investment activity *n.*
- 48. Інвестиційна пропозиція — investment proposal *phr.*
- 49. Індустріальний парк — industrial park *phr.*
- 50. Інженерні мережи — engineering networks *phr.*
- 51. Інженерно-транспортна інфраструктура — engineering and transport infrastructure *phr.*
- 52. Іноземні інвестиції — foreign investments *phr.*



- 64. Магістраль національного значення — highway of national importance *phr.*
- 65. Матеріально-технічна база — material and technical base *phr.*
- 66. Міграція кваліфікованих працівників — migration of skilled workers *phr.*



# ВІДГУК ТА ОЦІНКА ВІД ПІДПРИЄМСТВА

Департамент економічного розвитку Хмельницької ОДА  
Підприємство, установа

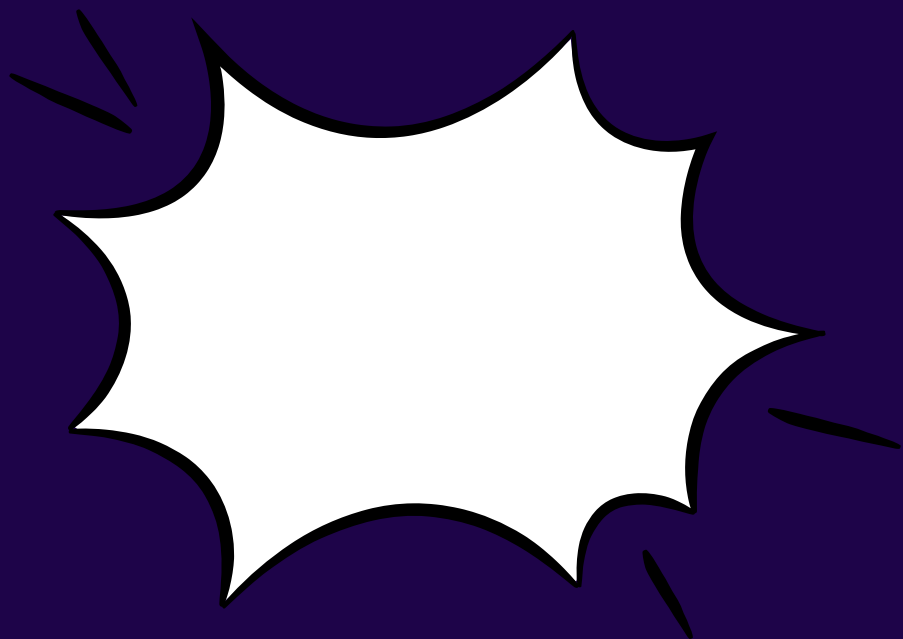
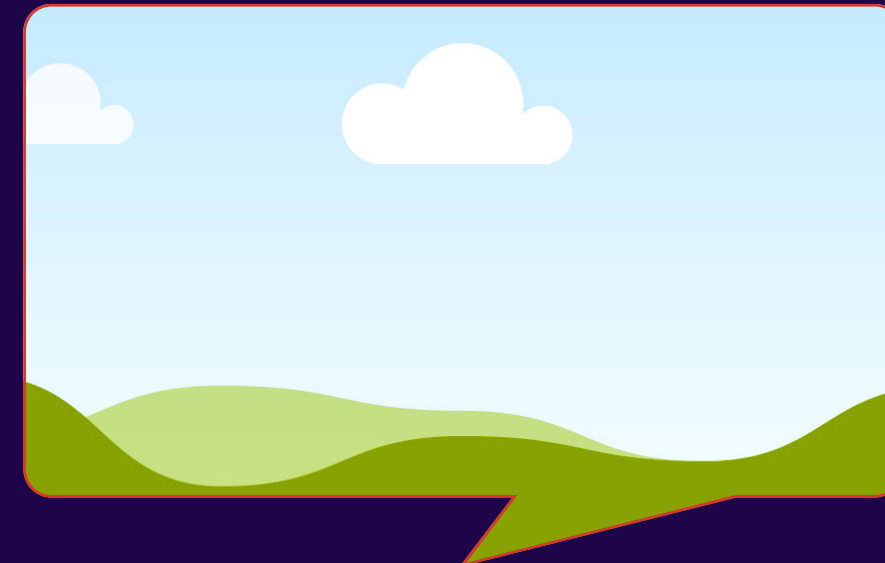
Студентка Грбатюк Анна Олександрівна  
виконала виробничо-перекладацьку практику  
у Департаменті економічного розвитку  
Хмельницької ОДА. Під час виробничої  
практики здійснила переклад чотирьох  
текстів на економічну та юридичну  
тематику. Студентка успішно впровадила  
застосовані заходи. Отриману  
роботу виконувала вчасно та якісно.  
Студентка зарекомендувала себе з  
хорошої сторони. Швидко адаптується  
у новий колектив. З відповідалністю  
ставиться до виконання усіх завдань.  
За період проходження виробничо-  
перекладацької практики студентка  
продемонструвала високий рівень  
майстерності перекладацької компетенції.  
Зауваження стосовно студентки-практикантки  
відсутні у зв'язку із належним рівнем  
виконання поставлених завдань та  
дотримання трудової дисципліни.  
Проходження виробничо-перекладацької  
практики студенткою-практиканткою  
Грбатюк Анною Олександрівною оцінено  
на — „відмінно“.

Підпис керівника практики від підприємства \_\_\_\_\_

Печатка підприємства

«01» грудня 2023 р.

5





**Thank You  
For Your  
Attention**

